

**Rapport du Président**

Commission Permanente du  
vendredi 16 mars 2012

**Service instructeur**

Service du Développement économique, de l'Enseignement Supérieur et du Tourisme

N° CP-2012-3-2-6

**Service consulté**

**PROJETS TOURISTIQUES TRANSFRONTALIERS. AVENANT NUMERO 2 A LA  
CONVENTION INTERREG TOURISME DANS LA REGION METROPOLITAINE  
TRINATIONALE DU RHIN SUPERIEUR**

Résumé : Il vous est proposé de valider l'avenant n° 2 à la convention INTERREG concernant le projet "Tourisme dans la Région Métropolitaine Trinationale du Rhin Supérieur" destiné à prolonger de huit mois le projet.

Lors de la Commission Permanente du 20 février 2009, le Département a accordé à la Freiburg Wirtschaft Touristik und Messe (FWTM) GmbH & Co à FREIBURG une subvention de 60 000 € pour le projet touristique transfrontalier « Tourisme dans la Région Métropolitaine Trinationale du Rhin Supérieur ».

La convention afférente à cette subvention a été validée lors de la Commission Permanente du 27 novembre 2009.

Par avenant n°1, approuvé par la Commission Permanente du 5 novembre 2010 des modifications dans les partenaires cofinanceurs ont été intégrées, avec la prise en compte d'une augmentation du budget global du projet, en raison des subventions complémentaires qui ont été apportées. Cette augmentation n'a eu aucune conséquence sur la subvention apportée par le Département.

Le Comité de suivi INTERREG s'est prononcé favorablement, le 6 décembre 2011, pour une prolongation globale du projet de huit mois, afin de le mener à bien dans les meilleures conditions possibles.

Compte tenu de cette évolution, la FWTM soumet aux différents partenaires l'avenant n°2 ci-annexé.

Au vu de ce qui précède, je vous propose :

- d'approuver l'avenant n° 2 à la convention INTERREG avec la Freiburg WirtschaftTouristik und Messe GmbH & Co à FREIBURG relative au projet « Tourisme dans la Région Métropolitaine Trinationale du Rhin Supérieur », joint en annexe ;
- de m'autoriser à le signer.

Je vous prie de bien vouloir en délibérer.

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized initial 'C' followed by a vertical line and a horizontal stroke, with a small 'u' and 'n' visible below the vertical line.

Charles BUTTNER

---

**Programme INTERREG IV Rhin Supérieur  
Programm INTERREG IV Oberrhein**

---

**Avenant n° 2 à la convention du 13/01/2010  
relative au projet n°A7  
« Tourisme dans la Région métropolitaine  
trinationale du Rhin supérieur »**

**Nachtrag Nr. 2 zur Vereinbarung vom 13/01/2010  
zum Projekt Nr. A7  
„Tourismus in der trinationalen Metropolregion  
am Oberrhein“**

---



## Signataires

### Entre

- la Région Alsace, Autorité de gestion du programme INTERREG IV Rhin Supérieur et partenaire cofinanceur
- la REGIO BASILIENSIS (IKRB), représentant la Confédération helvétique ;
- les partenaires français et allemands dudit projet :
- Freiburg Wirtschaft Touristik und Messe GmbH & Co. KG (FWTM) porteur du projet et cofinanceur ;
- les partenaires cofinanceurs suivants :
  - Land Baden-Württemberg
  - Stadt Karlsruhe
  - TechnologieRegion Karlsruhe GbR
  - Stadt Baden-Baden / Baden-Baden Kur & Tourismus GmbH
  - Schwarzwald Tourismus GmbH
  - Industrie- und Handelskammer Karlsruhe
  - Industrie- und Handelskammer Südlicher Oberrhein
  - Industrie- und Handelskammer Hochrhein-Bodensee
  - Land Rheinland-Pfalz
  - Landkreis Germersheim
  - Landkreis Südliche Weinstrasse
  - Stadt Landau i.d. Pfalz
  - Département du Bas-Rhin
  - Département du Haut-Rhin
  - Comité Régional du Tourisme d'Alsace
  - EuroAirport Basel-Mulhouse-Freiburg
  - Chambre régionale de commerce et d'industrie d'Alsace
  - Office de tourisme de Strasbourg et sa région
  - Office de tourisme de Colmar
  - Office de tourisme et des congrès de Mulhouse et sa région
  - Agence de Développement Touristique du Bas-Rhin
  - Association Départementale du Tourisme du Haut-Rhin
- les partenaires suisses du projet :
  - Basel Tourismus

## Unterzeichner

### Zwischen

- der Région Alsace als Verwaltungsbehörde des INTERREG IV Programms Oberrhein und Kofinanzierungspartner
- der REGIO BASILIENSIS (IKRB) als Vertreterin der Schweizerischen Eidgenossenschaft;  
  
folgenden französischen und deutschen Projektpartnern:
- Freiburg Wirtschaft Touristik und Messe GmbH & Co. KG (FWTM) als Projektträger und Kofinanzierungspartner;
- folgenden Kofinanzierungspartnern:
  - Land Baden-Württemberg
  - Stadt Karlsruhe
  - TechnologieRegion Karlsruhe GbR
  - Stadt Baden-Baden / Baden-Baden Kur & Tourismus GmbH
  - Schwarzwald Tourismus GmbH
  - Industrie- und Handelskammer Karlsruhe
  - Industrie- und Handelskammer Südlicher Oberrhein
  - Industrie- und Handelskammer Hochrhein-Bodensee
  - Land Rheinland-Pfalz
  - Landkreis Germersheim
  - Landkreis Südliche Weinstrasse
  - Stadt Landau i.d. Pfalz
  - Département du Bas-Rhin
  - Département du Haut-Rhin
  - Comité Régional du Tourisme d'Alsace
  - EuroAirport Basel-Mulhouse-Freiburg
  - Chambre régionale de commerce et d'industrie d'Alsace
  - Office de tourisme de Strasbourg et sa région
  - Office de tourisme de Colmar
  - Office de tourisme et des congrès de Mulhouse et sa région
  - Agence de Développement Touristique du Bas-Rhin
  - Association Départementale du Tourisme du Haut-Rhin
- folgenden Schweizer Projektpartnern:
  - Basel Tourismus

- Kanton BS (INTERREG-Rahmenkredit)
- Baselland Tourismus
- Kanton BL (INTERREG-Rahmenkredit)
- Kanton AG
- Kanton JU

## Préambule

Vu

### La réglementation communautaire :

- le Règlement (CE) n°1083/2006 du Conseil du 11 juillet 2006 portant dispositions générales sur le Fonds européen de développement régional, le Fonds social européen et le Fonds de cohésion, et abrogeant le règlement (CE) n°1260/1999 ;  
*ci-après dénommé « Règlement général »,*
- le Règlement (CE) n°1080/2006 du Parlement européen et du Conseil du 5 juillet 2006 relatif au Fonds européen de développement régional, et abrogeant le règlement (CE) n°1783/1999 ;  
*ci-après dénommé « Règlement FEDER »,*
- le Règlement (CE) n°1828/2006 de la Commission du 8 décembre 2006 établissant les modalités d'exécution du règlement (CE) n°1083/2006 du Conseil portant dispositions générales sur le Fonds européen de développement régional, le Fonds social européen et le Fonds de cohésion, et du règlement (CE) n°1080/2006 du Parlement européen et du Conseil relatif au Fonds européen de développement régional (FEDER).  
*ci-après dénommé « Règlement d'application »,*

### Les documents suivants, concernant le Programme :

- la décision de la Commission européenne n° C (2007) 5136, du 24 octobre 2007, relative au Programme opérationnel « INTERREG IV Rhin Supérieur » n° CCI 2007 CB 163 PO 039, s'intégrant dans l'Objectif "Coopération territoriale européenne"

- Kanton BS (INTERREG-Rahmenkredit)
- Baselland Tourismus
- Kanton BL (INTERREG-Rahmenkredit)
- Kanton AG
- Kanton JU

## Vorbemerkung

wird in Anbetracht

### nachstehender EU-Bestimmungen:

- Verordnung (EG) Nr. 1083/2006 des Rates vom 11. Juli 2006 mit allgemeinen Bestimmungen über den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung, den Europäischen Sozialfonds und den Kohäsionsfonds und zur Aufhebung von Verordnung (EG) Nr. 1260/1999;  
*im Folgenden "Allgemeine Strukturfondsverordnung",*
- Verordnung (EG) Nr. 1080/2006 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 5. Juli 2006 über den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung und zur Aufhebung von Verordnung (EG) Nr. 1783/1999;  
*im Folgenden "EFRE-Verordnung",*
- Verordnung (EG) Nr. 1828/2006 der Kommission vom 8. Dezember 2006 zur Festlegung von Durchführungsvorschriften zur Verordnung (EG) Nr. 1083/2006 des Rates mit allgemeinen Bestimmungen über den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung, den Europäischen Sozialfonds und den Kohäsionsfonds und der Verordnung (EG) Nr. 1080/2006 des Europäischen Parlaments und des Rates über den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung (EFRE).  
*im Folgenden "Durchführungsverordnung",*

### folgender programmrelevanter Dokumente:

- der Entscheidung der Europäischen Kommission Nr. C(2007) 5136 vom 24. Oktober 2007 bezüglich des Operationellen Programms „INTERREG IV A Oberrhein“ Nr. CCI 2007 CB 163 PO 039 im Rahmen des Ziels "Europäische territoriale Zusammenarbeit" der Kohäsionspolitik der

- de la Politique de cohésion de l'UE pour la période 2007-2013 ;
- la convention signée entre l'Autorité de gestion et la Caisse des dépôts, en tant qu'Autorité de certification/organisme de paiement du programme, en date du 5 août 2008 ;
- la convention signée entre l'Autorité de gestion, le Land du Bade-Wurtemberg, le Land de Rhénanie-Palatinat et l'Etat français ;
- le Guide pour les bénéficiaires dans sa version respectivement valable.

Les documents suivants, concernant la Suisse :

- la loi fédérale du 6 octobre 2006 sur la politique régionale (RS 901.0, FF 2006 8417) ;
- l'arrêté fédéral du 26 septembre 2007 relatif à l'établissement du programme pluriannuel de la Confédération 2008 2015 concernant la mise en oeuvre de la nouvelle politique régionale (NPR) (FF 2007 7495) ;
- l'ordonnance du 28 novembre 2007 sur la politique régionale (RS 901.021) ;
- le programme commun de mise en oeuvre de la politique régionale 2008-2013 des Cantons de Bâle-Ville et Bâle-Campagne ;
- La Convention-programme entre la Confédération helvétique, les Cantons de Bâle-Ville et Bâle-Campagne et la REGIO BASILIENSIS (IKRB) relative au financement du programme commun de mise en oeuvre Bâle-Ville et Bâle-Campagne pour la politique régionale 2008-2013 ;
- la loi fédérale du 5 octobre 1990 sur les aides financières et les indemnités (RS 616.1) ;
- la loi sur les finances du Canton de Bâle-Ville du 16 avril 1997 ;
- la loi sur les subventions du Canton de Bâle-Ville du 18 octobre 1984 ;
- la loi sur les finances du Canton de Bâle-Campagne du 18 juin 1987 ;

- Europäischen Union im Zeitraum 2007-2013;
- der Vereinbarung zwischen der Région Alsace in ihrer Eigenschaft als Verwaltungsbehörde für das Operationelle Programm und der Caisse des dépôts in ihrer Eigenschaft als Bescheinigungsbehörde vom 5. August 2008;
- der Vereinbarung zwischen der Verwaltungsbehörde, dem Land Baden-Württemberg, dem Land Rheinland-Pfalz und dem französischen Staat;
- des Handbuchs für Begünstigte in seiner jeweils gültigen Fassung.

Folgender für die Schweiz relevanter Vorschriften:

- Bundesgesetz vom 6. Oktober 2006 über Regionalpolitik (SR 901.0, BBI 2006 8417);
- Bundesbeschluss vom 26. September 2007 über die Festlegung des Mehrjahresprogramms des Bundes 2008 2015 zur Umsetzung der Neuen Regionalpolitik (NRP) (BBI 2007 7495);
- Verordnung vom 28. November 2007 über Regionalpolitik (SR 901.021);
- Gemeinsames Umsetzungsprogramm Basel-Stadt und Basel-Landschaft für die Regionalpolitik 2008-2013;
- Programmvereinbarung zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft, den Kantonen Basel-Stadt und Basel-Landschaft und der REGIO BASILIENSIS (IKRB) über die Förderung des gemeinsamen Umsetzungsprogramms Basel-Stadt und Basel-Landschaft für die Regionalpolitik 2008 2013;
- Bundesgesetz vom 5. Oktober 1990 über Finanzhilfen und Abgeltungen (SR 616.1);
- Finanzhaushaltsgesetz des Kantons Basel-Stadt vom 16. April 1997;
- Subventionsgesetz des Kantons Basel-Stadt vom 19. Oktober 1984;
- Finanzhaushaltsgesetz des Kantons Basel-Landschaft vom 18. Juni 1987 ;

Les documents suivants, concernant la France :

- le décret n°2002-633 du 26 avril 2002 modifié instituant une commission interministérielle de coordination des contrôles portant sur les opérations cofinancées par les fonds structurels européens ;
- la circulaire du Premier ministre du 12 février 2007 relative à la communication sur les projets financés par l'Union européenne dans le cadre de la politique de cohésion économique et sociale ;
- la circulaire n°5210 SG du Premier ministre du 13 avril 2007 relative au dispositif de suivi, de gestion et de contrôle des programmes cofinancés par le FEDER, le FSE, le FEP et le FEADER de la période 2007-2013 ;
- le décret n°2007-1303 du 3 septembre 2007 fixant les règles nationales d'éligibilité des dépenses des programmes cofinancés par les fonds structurels pour la période 2007-2013.

Les documents suivants, relatifs au projet :

- la convention relative au projet en date du 13 janvier 2010.
- l'avenant n° 1 au projet en date du 15 décembre 2010.
- le formulaire de demande de cofinancement communautaire relatif au présent projet et ses annexes, annexés à la convention ;
- la décision d'acceptation du projet par le Comité de suivi en date du 17 juin 2009.
- la demande de modification en date du 21 septembre 2011 relative au présent projet et ses annexes, annexées au présent avenant
- la décision de modification n°2 du projet par le Comité de suivi en date du 06 décembre 2011.

folgender für Frankreich relevanter Bestimmungen:

- der französischen Verordnung (décret) Nr. 2002-633 vom 26. April 2002 zur Einsetzung einer ministerienübergreifenden Kommission zur Koordination der Kontrollen (CICC) von in Frankreich aus EU-Strukturfondsmitteln kofinanzierten Maßnahmen;
- des Runderlasses (circulaire) des französischen Premierministers vom 12. Februar 2007 über die Öffentlichkeitsarbeit im Zusammenhang mit Projekten, die im Rahmen der wirtschaftlichen und sozialen Kohäsionspolitik von der Europäischen Union bezuschusst werden;
- des Runderlasses (circulaire) des französischen Premierministers Nr. 5210 SG vom 13. April 2007 bezüglich der Vorgaben zur Begleitung, Umsetzung und Kontrolle der im Zeitraum 2007-2013 aus dem EFRE, dem ESF, dem EFF und dem EAGFL kofinanzierten Programme;
- der französischen Verordnung (décret) Nr. 2007-1303 vom 3. September 2007 zur Festlegung der nationalen Regeln für die Förderfähigkeit von Ausgaben im Rahmen von im Zeitraum 2007-2013 aus Strukturfonds bezuschussten Programmen.

folgender projektrelevanter Bestimmungen:

- der Vereinbarung zum Projekt vom 13. Januar 2010.
- dem Nachtrag Nr. 1 zur Vereinbarung zum Projekt vom 15. Dezember 2010.
- dem Antragsformular auf Förderung des vorliegenden Projekts und den dazugehörigen Anhängen in der Anlage zur Projektvereinbarung;
- dem Beschluss des Begleitausschusses über die Aufnahme des Projekts in die Förderung vom 17. Juni 2009.
- dem Antrag auf Änderung des Projekts und den dazugehörigen Anhängen in der Anlage zum Nachtrag zur Projektvereinbarung vom 21. September 2011.
- dem Beschluss Nr.2 des Begleitausschusses über die Aufnahme der Änderung am Projekt in die Förderung vom 6. Dezember 2011.

Il est convenu ce qui suit :

## **Article 1. Objet de l'avenant**

L'objet de l'avenant est de modifier les modalités de mise en œuvre du présent projet.

## **Article 2. Modifications apportées**

### **Article 2.1 Modification de la période de réalisation et d'éligibilité**

Les articles 4.1 et 4.2 sont modifiés comme suit :

La période de réalisation du projet mentionnée dans le formulaire de demande de cofinancement communautaire accepté par le Comité de suivi est prorogée de 8 mois.

Par voie de conséquence, la période d'éligibilité des dépenses est elle-même prorogée de 8 mois.

La fiche descriptive du projet annexée à la convention de partenariat est modifiée en conséquence.

### **Article 2.2 Modification du budget prévisionnel**

Le budget prévisionnel est remplacé par le budget annexé au présent avenant

### **Article 2.2 Modification du calendrier de réalisation**

Le calendrier de réalisation est remplacé par le calendrier annexé au présent avenant.

## **Article 3 Pièces annexées au présent avenant**

- *Fiche descriptive du projet modifiée*
- *Calendrier de réalisation modifié*
- *Budget prévisionnel en dépenses modifié*

Les documents mentionnés ci-dessus ont valeur contractuelle.

Ils annulent et remplacent les documents correspondants annexés à la convention de cofinancement du projet.

Folgendes vereinbart:

## **Artikel 1. Gegenstand des Nachtrags**

Gegenstand dieses Nachtrags ist die Änderung der Durchführungsbestimmungen für das vorliegende Projekt.

## **Artikel 2. Durchgeführte Änderungen**

### **Artikel 2.1 Änderung der Realisierungs und Förderzeiträume**

Die Artikel 4.1 und 4.2 werden wie folgt geändert:

Die im durch den Begleitausschuss genehmigten Antragsformular auf Förderung aus Programmmitteln angegebene Realisierungsphase des Projekts wird um 8 Monaten verlängert.

Daraus folgt eine Verlängerung des Förderzeitraumes des Projekts von 8 Monaten.

Die im Anhang der Projektvereinbarung enthaltene Projektbeschreibung wird dementsprechend geändert.

### **Artikel 2.2 Änderung des vorgesehenen Kostensplans**

Der ursprüngliche Kostenplan wird durch den dem vorliegenden Nachtrag beigefügten Kostenplan ersetzt.

### **Artikel 2.2 Änderung des vorgesehenen Kostensplans**

Der Zeitplan zur Projektrealisierung wird durch den dem vorliegenden Nachtrag beigefügten Zeitplan ersetzt.

## **Artikel 3 Anlagen zum vorliegenden Nachtrag**

- *Geändertes Projektdatenblatt*
- *Geänderter Zeitplan zur Projektrealisierung*
- *Geänderter Kostenplan*

Die hier erwähnten Dokumente sind Vertragsbestandteile.

Sie ersetzen die entsprechenden Dokumente im Anhang an die Projektvereinbarung.



**Article 4**

Toutes les autres dispositions de la convention, y compris les annexes non modifiées au titre de l'article 3, restent inchangées.

**Artikel 4**

Alle anderen Regelungen einschließlich der vom Artikel 3 nicht betroffenen Anhänge der Einzelvereinbarung bleiben hiervon unberührt.

## Projet n°A7- Tourisme dans la région métropolitaine trinationale du Rhin supérieur/Tourismus in der Metropolregion Oberrhein

Tableau B

| 03/08/2011              |   | 2009+10             | 2011                | 2012                | Total 2009-2012       |
|-------------------------|---|---------------------|---------------------|---------------------|-----------------------|
| <b>1</b>                | <b>Frais de personnel / Personalkosten</b>  |                     |                     |                     |                       |
| 1.1                     | Directeur / Leiter  | 52 837,05 €         | 99 162,95 €         | 84 000,00 €         | 236 000,00 €          |
| 1.2                     | Chargé(e) de missions / Mitarbeiter/in "Marketing"  | - €                 | 72 500,00 €         | 27 500,00 €         | 100 000,00 €          |
| 1.3                     | Chargé(e) de missions / Mitarbeiter/in "Ausbildung und Innovation"  | - €                 | 45 000,00 €         | 27 500,00 €         | 72 500,00 €           |
| 1.4                     | Suivi administratif et financier / Administrative u. finanzielle Projektbegleitung  | 15 687,76 €         | 10 312,24 €         | 10 000,00 €         | 36 000,00 €           |
| 1.5                     | Assistante / Assistenz und/et Praktikant/in / Stagiaire(s) 2010/2011  | 55 683,45 €         | 83 316,55 €         | 84 000,00 €         | 223 000,00 €          |
| 1.6                     | Honoraires (comptable, traductions) / Honorarkräfte (Buchprüfer, Übersetzer, Incoming)  | 2 766,65 €          | 33 233,35 €         | 33 000,00 €         | 69 000,00 €           |
| <b>Total / Gesamt 1</b> |   | <b>128 974,91 €</b> | <b>343 525,09 €</b> | <b>266 000,00 €</b> | <b>738 500,00 €</b>   |
| <b>2</b>                |   |                     |                     |                     |                       |
| 2.1                     | Diagnostic offre de formation Rhin Supérieur (2.1.1), Recensement des besoins des professionnels du tourisme (2.1.2), Mise en ligne de l'offre de formation (2.1.3), Formations complémentaires continues le cas échéant (2.1.4) / Ist-Analyse zur Ausbildungssituation am Oberrhein (2.1.1), Ermittlung des Bedarfs der touristischen Leistungsträger (2.1.2), Aktualisierung der Bildungs-angebote (2.1.3), ergänzende Aus- und Weiterbildungsmaßnahmen (2.1.4) | 23 430,00 €         | 10 000,00 €         | - €                 | 33 430,00 €           |
| 2.2                     | Echanges d'apprentis et d'employés dans le Rhin Supérieur / Austausch von Mitarbeitern und Auszubildenden am Oberrhein  | - €                 | 20 000,00 €         | 20 000,00 €         | 40 000,00 €           |
| 2.3                     | Etude de faisabilité sur la mise en place d'un cursus transfrontalier et aide au lancement / Studie zur Durchführbarkeit eines grenzüberschreitenden Studiengangs und Unterstützung bei dessen Einführung   | - €                 | 35 000,00 €         | 15 000,00 €         | 50 000,00 €           |
| <b>Total / Gesamt 2</b> |   | <b>23 430,00 €</b>  | <b>65 000,00 €</b>  | <b>35 000,00 €</b>  | <b>123 430,00 €</b>   |
| <b>3</b>                | <b>Frais de innovation / Kosten für Innovation</b>  |                     |                     |                     |                       |
| 3.1                     | Echanges d'entreprises sur les pratiques innovantes (Stammtisch) (3.1.1), Création d'un réseau 500 entreprises, réalisation de l'offre d'adhésion, brochures, etc. (3.1.2) / Erfahrungsaustausch zwischen Unternehmen über innovative Praktiken (3.1.1), Bildung eines Netzwerkes von 500 Unternehmen, Realisierung von Beitrittsangeboten, Broschüren, etc. (3.1.2)  | 13 272,07 €         | 29 727,93 €         | 25 000,00 €         | 68 000,00 €           |
| 3.2                     | Création d'un site à navigation cartographique (réalisation, mise à jour, fonds de carte...) / Einrichtung einer Homepage mit geografischer Navigation (Durchführung, Aktualisierung)   | 11 094,24 €         | 39 905,76 €         | 10 000,00 €         | 61 000,00 €           |
| 3.3                     | Création d'un fond permettant le lancement d'appels d'offres transfrontaliers - comme objectif la création d'un produit transfrontalier / Unterstützung bei grenzüberschreitenden Ausschreibungen - Ziel ist, ein grenzüberschreitendes Produkt zu erarbeiten   | - €                 | 115 000,00 €        | 100 000,00 €        | 215 000,00 €          |
| <b>Total / Gesamt 3</b> |   | <b>24 366,31 €</b>  | <b>184 633,69 €</b> | <b>135 000,00 €</b> | <b>344 000,00 €</b>   |
| <b>4</b>                | <b>Frais de communication / Kosten für Öffentlichkeitsarbeit</b>  |                     |                     |                     |                       |
| 4.1                     | Brochures / Broschüren  | 24 998,34 €         | 38 001,66 €         | 15 000,00 €         | 78 000,00 €           |
| 4.2                     | Carte touristique / Touristische Karte  | - €                 | 32 000,00 €         | 8 000,00 €          | 40 000,00 €           |
| 4.3                     | Présence sur des foires européennes et outre-mer / Messeteilnahmen auf europäischen und fernen Märkten  | 14 470,00 €         | 67 030,00 €         | 58 000,00 €         | 139 500,00 €          |
| 4.4                     | Stand de foire léger / Messestand   | - €                 | 10 000,00 €         | - €                 | 10 000,00 €           |
| 4.5                     | Manifestations / Veranstaltungen  | 15 877,55 €         | 50 122,45 €         | 30 000,00 €         | 96 000,00 €           |
| 4.6                     | Presse / Voyages de presse / Pressereisen   | 26 651,28 €         | 52 348,72 €         | 18 000,00 €         | 97 000,00 €           |
| 4.7                     | Autres moyens de marketing, nouveaux produit / Marketingmaßnahmen, neue Produkte  | 79 365,32 €         | 93 634,68 €         | 67 000,00 €         | 240 000,00 €          |
| 4.8                     | Coopérations / Kooperationen  | - €                 | 1 000,00 €          | 14 000,00 €         | 15 000,00 €           |
| 4.9                     | Brochures thématiques / Thematische Broschüren  | 14 769,72 €         | 27 730,28 €         | 16 500,00 €         | 59 000,00 €           |
| <b>Total / Gesamt 4</b> |   | <b>176 132,21 €</b> | <b>371 867,79 €</b> | <b>226 500,00 €</b> | <b>774 500,00 €</b>   |
| 5.1                     | Fax, Tél., Courriers / Fax, Tel., Porto   | 776,71 €            | 1 643,29 €          | 1 500,00 €          | 3 920,00 €            |
| 5.2                     | Loyers / Miete  | 2 374,96 €          | - €                 | - €                 |                       |
| 5.3                     | Matériel de bureau / Büromaterial   | 659,34 €            | 9 000,00 €          | 540,66 €            | 10 200,00 €           |
| 5.4                     | Informatique, Internet .../ EDV, Internet ...   | 291,69 €            | 1 000,00 €          | 908,31 €            | 2 200,00 €            |
| 5.5                     | Matériel informatique / Hardware  | 3 624,80 €          | 500,00 €            | 475,20 €            | 4 600,00 €            |
| 5.6                     | Frais bancaires / Bankspesen  | 702,66 €            | 497,34 €            | 500,00 €            | 1 700,00 €            |
| 5.7                     | Photocopies / Fotokopien  | 249,22 €            | - €                 | - €                 | 2 650,00 €            |
| <b>Total / Gesamt 5</b> |   | <b>8 679,38 €</b>   | <b>12 640,63 €</b>  | <b>3 924,17 €</b>   | <b>25 270,00 €</b>    |
| <b>6</b>                | <b>Frais d'hébergement et de restauration / Bewirtungs- und Beherbergungskosten / Frais de déplacement / Kosten für Geschäftsreisen</b>   |                     |                     |                     |                       |
| 6.1                     | Frais d'hébergement et de restauration / Bewirtungs- und Beherbergungskosten  | 3 952,78 €          | 5 047,22 €          | 5 000,00 €          | 14 000,00 €           |
| 6.2                     | Frais de déplacement/ Kosten für Geschäftsreise   | 11 886,36 €         | 15 613,64 €         | 14 800,00 €         | 42 300,00 €           |
| <b>Total / Gesamt 6</b> |   | <b>15 839,14 €</b>  | <b>20 660,86 €</b>  | <b>19 800,00 €</b>  | <b>56 300,00 €</b>    |
| <b>Total</b>            |   | <b>375 421,05 €</b> | <b>988 328,06 €</b> | <b>866 224,17 €</b> | <b>2 080 000,00 €</b> |



**A7**

**« Tourisme dans la Région métropolitaine trinationale du Rhin supérieur »  
„Tourismus in der trinationalen Metropolregion am Oberrhein“**

L'objectif premier du projet est d'améliorer la compétitivité internationale de l'espace du Rhin supérieur dans le domaine du tourisme. De nouveaux instruments et stratégies doivent être mis au point pour augmenter la force d'attraction et la perceptibilité de la région métropolitaine trinationale du Rhin supérieur.

Das primäre Ziel des Projektes ist, die internationale Wettbewerbsfähigkeit des Oberrheinraums im Bereich Tourismus weiter zu verbessern. Es sollen neue Instrumente und Strategien entwickelt werden, um die Anziehungskraft und Wahrnehmbarkeit der trinationalen Metropolregion Oberrhein gezielt zu steigern.

**Montant total / Gesamtbudget**

2 060 000,00 €

**Cofinancement UE / EU-Kofinanzierung**

940 000,00 €

**Période de réalisation / Realisierungszeitraum**

Du / vom 01.05.2009 au / bis zum 31.12.2012

**Porteur de projet / Projektträger**

Freiburg Wirtschaft Touristik und Messe GmbH & Co. KG

**Autres partenaires / Weitere Partner**

Région Alsace, Département du Bas-Rhin, Département du Haut-Rhin, Comité Régionale du Tourisme d'Alsace, EuroAirport Basel-Mulhouse-Freiburg, Chambre régionale de commerce et d'industrie d'Alsace, Ville de Strasbourg, Ville de Colmar, Ville de Mulhouse, Agence Développement du Tourisme du Bas-Rhin, Association Départementale du Tourisme du Haut-Rhin, Basel Tourismus, Kanton BS (INTERREG-Rahmenkredit), Basseland Tourismus, Kanton BL (INTERREG-Rahmenkredit), Kanton AG, Kanton JU, Bund, Land Rheinland-Pfalz, Landkreis Germersheim, Landkreis Südliche Weinstrasse, Stadt Landau i.d. Pfalz, Land Baden-Württemberg, Stadt Karlsruhe, TechnologieRegion Karlsruhe GbR, Stadt Baden-Baden / Baden-Baden Kur & Tourismus GmbH, Schwarzwald Tourismus GmbH, Industrie- und Handelskammer Karlsruhe, Industrie- und Handelskammer Südlicher Oberrhein, Industrie- und Handelskammer Hochrhein-Bodensee

**Contacter le porteur de projet /**

**Kontakt zum Projektträger**

Tel : +49 (0)761/38811100

Web : [www.upperrhinevalley.com](http://www.upperrhinevalley.com)



**Priorité A**

Utiliser le potentiel économique de l'espace du Rhin Supérieur en commun

**Objectif majeur**

Faire de l'espace du Rhin supérieur un lieu économique attractif et une destination touristique

**Priorität A**

Die ökonomischen Potenziale des Oberrheinraums gemeinsam nutzen

**Hauptziel**

Förderung des Oberrheinraums als attraktivem Wirtschaftsstandort und Tourismusdestination



Fonds européen de développement régional (FEDER)

« Dépasser les frontières : projet après projet »

Europäischer Fonds für regionale Entwicklung (EFRE)

„Der Oberrhein wächst zusammen, mit jedem Projekt“



## Objectifs et actions prévues

L'objectif premier du projet est d'améliorer la compétitivité internationale de l'espace du Rhin supérieur dans le domaine du tourisme.

De nouveaux instruments et stratégies doivent être mis au point pour augmenter la force d'attraction et la perceptibilité de la région métropolitaine trinationale du Rhin supérieur.

L'objectif doit être d'optimiser l'utilisation des potentiels transfrontaliers et d'éliminer les obstacles dus aux frontières dans le développement de l'espace du Rhin supérieur pour en faire à long terme une région touristique forte économiquement mais également sur le plan social et écologique et accroître ainsi sa compétitivité.

Dans ce contexte, les actions prévues ont pour objet :

- la promotion de la région du Rhin supérieur en tant que site économique et destination touristique attractifs. Affiner le profil touristique et assurer durablement la compétitivité de la région ;
- l'augmentation durable du nombre de touristes et de nuitées ainsi que la valorisation du tourisme grâce à des activités communes ;
- l'amélioration de la coopération des acteurs concernés et de l'harmonisation des prestations au regard de la langue, des services et de la présentation des offres.

## Ziele und vorgesehene Maßnahmen

Das primäre Ziel des Projektes ist, die internationale Wettbewerbsfähigkeit des Oberrheinraums im Bereich Tourismus weiter zu verbessern.

Es sollen neue Instrumente und Strategien entwickelt werden, um die Anziehungskraft und Wahrnehmbarkeit der trinationalen Metropolregion Oberrhein gezielt zu steigern.

Ziel ist die Nutzung grenzüberschreitender Potenziale und der Abbau von grenzbedingten Hemmnissen, um den Oberrheinraum in seiner Gesamtheit zu einer wirtschaftlich starken und sozial wie ökologisch nachhaltigen touristischen Region zu entwickeln und dessen Wettbewerbsfähigkeit zu erhöhen.

In diesem Zusammenhang sollen:

- die Oberrheinregion als attraktiver Wirtschaftsstandort und Tourismusdestination gefördert, das touristische Profil geschärft und eine langfristig gute Wettbewerbsposition sichergestellt werden; und
- die gemeinsamen Aktivitäten im Ergebnis eine nachhaltige Steigerung der Gäste- und Übernachtungszahlen sowie der touristischen Wertschöpfung herbeiführen; und
- angestrebt wird schließlich eine bessere Kooperation der beteiligten Akteure und die Harmonisierung der Leistungsangebote in Hinsicht auf Sprache, Service und Präsentation der Angebote.

## Période de réalisation / Realisierungszeitraum

Début / Beginn : 01.05.2009  
Fin / Ende : 31.12.2012  
Durée / Dauer : 3 ans / Jahre et / und 8 mois / Monate

## Période d'éligibilité / Förderzeitraum

Début / Beginn : 01.05.2009  
Fin / Ende : 31.03.2013  
Durée / Dauer : 3 ans / Jahre et / und 11 mois / Monate

## Plan de financement prévisionnel / Vorgesehener Finanzierungsplan

| Partenaires / Partner                                 | Montant en € /<br>Summe in € |
|---|------------------------------|
| Land Rheinland-Pfalz                                  | 10 000,00 €                  |
| Landkreis Germersheim                                 | 5 000,00 €                   |
| Landkreis Südliche Weinstrasse                        | 5 000,00 €                   |
| Stadt Landau i.d. Pfalz                               | 5 000,00 €                   |
| Land Baden-Württemberg                                | 145 000,00 €                 |
| Freiburg Wirtschaft Touristik und Messe GmbH & Co. KG | 95 000,00 €                  |
| Stadt Karlsruhe                                       | 45 000,00 €                  |
| TechnologieRegion Karlsruhe GbR                       | 45 000,00 €                  |
| Stadt Baden-Baden / Baden-Baden Kur & Tourismus GmbH  | 22 500,00 €                  |
| Schwarzwald Tourismus GmbH                            | 52 500,00 €                  |
| Industrie- und Handelskammer Karlsruhe                | 15 000,00 €                  |
| Industrie- und Handelskammer Südlicher Oberrhein      | 15 000,00 €                  |
| Industrie- und Handelskammer Hochrhein-Bodensee       | 15 000,00 €                  |
|   |                              |
| Région Alsace   | 90 000,00 €                  |
| Département du Bas-Rhin                               | 60 000,00 €                  |
| Département du Haut-Rhin                              | 60 000,00 €                  |
| Comité Régionale du Tourisme d'Alsace                 | 60 000,00 €                  |
| EuroAirport Basel-Mulhouse-Freiburg                   | 45 000,00 €                  |
| Chambre régionale de commerce et d'industrie d'Alsace | 30 000,00 €                  |
| Ville de Strasbourg                                   | 30 000,00 €                  |
| Ville de Colmar                                       | 30 000,00 €                  |
| Ville de Mulhouse                                     | 30 000,00 €                  |
| Agence Développement du Tourisme du Bas-Rhin          | 15 000,00 €                  |
| Association Départementale du Tourisme du Haut-Rhin   | 15 000,00 €                  |
|   |                              |
| Union européenne / Europäische Union                  | 940 000,00 €                 |
|   |                              |
| Basel Tourismus                                       | 30 000,00 €                  |
| Kanton BS (INTERREG-Rahmenkredit)                     | 15 000,00 €                  |
| Basseland Tourismus                                   | 30 000,00 €                  |
| Kanton BL (INTERREG-Rahmenkredit)                     | 15 000,00 €                  |
| Kanton AG   | 12 000,00 €                  |
| Kanton JU   | 30 000,00 €                  |
| Bund  | 48 000,00 €                  |
|   |                              |
| <b>TOTAL</b>  | <b>2 060 000,00 €</b>        |

## Budget prévisionnel en dépenses / Vorgesehener Kostenplan

|  |                       |
|--|-----------------------|
| Frais de personnel /<br>Personalkosten   | 736 500,00 €          |
| Frais de structure identifiables /<br>Identifizierbare Betriebskosten  | 492 700,00 €          |
| Frais de communication / Événementiel /<br>Kosten für Öffentlichkeitsarbeit / Veranstaltungen  | 774 500,00 €          |
| Frais de déplacement, d'hébergement, de restauration et d'organisation de réunions /<br>Reise-, Übernachtungs-, Bewirtungs- und Sitzungskosten | 56 300,00 €           |
| <b>TOTAL / GESAMT</b>  | <b>2 060 000,00 €</b> |
| <b>TOTAL éligible / förderfähiger GESAMTBETRAG</b>   | <b>1 880 000,00 €</b> |

## Historique du projet / Projektgeschichte

### Préformulaire / Kurzformular

Date du pré-formulaire / Datum des Kurzformulars

02.07.2008

### Demande de concours communautaire / Antrag auf EU-Förderung

Date de la demande complète / Datum des vollständigen Antrags

26.08.2008

1<sup>er</sup> examen par le Groupe de travail / 1. Prüfung durch die Arbeitsgruppe

16.09.2008

2<sup>ème</sup> examen par le Groupe de travail / 2. Prüfung durch die Arbeitsgruppe

28.10.2008

1er examen par le Comité de suivi / 1. Prüfung durch den Begleitausschuss

11.12.2008

3e examen par le Groupe de travail / 3. Prüfung durch die Arbeitsgruppe

19.03.2009

Adoption par le Comité de suivi / Annahme durch den Begleitausschuss

17.06.2009

### Demande modification de projet n° 1 / Antrag auf Projektänderung Nr. 1

Date de la demande / Datum des Antrags

22.01.2010

Examen par le Groupe de travail / Prüfung durch die Arbeitsgruppe

18.05.2010

Adoption par le Comité de suivi / Annahme durch den Begleitausschuss

15.06.2010

### Demande modification de projet n° 2 / Antrag auf Projektänderung Nr. 2

Date de la demande / Datum des Antrags

21.09.2011

Examen par le Groupe de travail / Prüfung durch die Arbeitsgruppe

08.11.2011

Adoption par le Comité de suivi / Annahme durch den Begleitausschuss

06.12.2011

**Signataires de l'avenant n° 2 relatif au projet n° A7 « Tourisme dans la région  
métropolitaine trinationale du Rhin Supérieur »**

**Unterzeichner des vorliegenden Nachtrag Nr. 2 zum Projekt Nr. A7 „Tourismus in der  
trinationalen Metropolregion am Oberrhein“**

**Département du Haut-Rhin**  
Partenaire du projet/Projektpartner

Date/Datum  
Signature/Unterschrift  
Prénom et nom du signataire/Vorname und Name des Unterzeichners  
Fonction du signataire/Funktion des Unterzeichners  
Cachet/Stempel